

奧地利國家圖書館藏近代漢譯西書

沈 國威

今夏去意大利羅馬國家圖書館進行資料調查，在奧地利維也納轉機。早聞維也納國家圖書館有一批珍貴的近代漢譯西書，便特意留出兩天時間前往了解該館藏書的大致情況。茲將訪書收穫做一簡要介紹。

奧地利國家圖書館位於維也納市中心的廣場上，建築雄偉堂皇（右圖）。在維也納圖書館的最大收穫是看到了羅存德的兩種辭典。亡友那須雅之曾探明該館收有羅存德的辭典，但是未能親往披覽。筆者此行也算是了卻了那須的遺願。兩種辭典一為《漢英字典》（1871），另



一種即是著名的《英華字典》（1866-69）。前者收藏於一般書庫，後者在地下的珍本室。兩書的保存狀態都極好。尤其是後者，雖然蒙了厚厚的一層塵土，抹去浮塵，即顯露出豪華的裝幀：四分冊本，每冊一卷，革裝書脊，燙金文字（參見書影）。館員告訴我入藏以後似從無人借閱。《英華字典》在日本僅各類圖書館就有百餘種收藏。那須雅之、宮田和子等都有過詳細的調查。該字典是近代漢字新詞研究不可缺少的資料。但是，由於種種原因《英華字典》的出版、流通過程有許多不解之迷。筆者此次在維也納圖書館所見的即是一種以往的研究中不曾提及的版本。筆者曾指出該字典第一卷、第四卷卷首各有 Preface 一篇。而那須則遍查日本公共圖書館館藏《英華字典》，並按照卷頭有 Preface 與否分為兩類。那須指出：香港某些與羅存德意見相左的傳教士為了消除羅存德的影響，刪除了該字典的 Preface。但是，第二卷卷首的 Preface 是首次被確認。奧地利國家圖書館所藏的《英華字典》是羅存德呈獻給奧地利皇帝 Emperor Franz, Joseph I 的（獻給普魯士國王 King Wilhelm I 的《漢英字典》和《英華字典》現藏於慕尼黑的 Bayerische Staatsbibliothek）。第一卷上有羅存德的獻詞。根據那須的調查，同樣的獻詞本除了羅存德的派遣

教會資料室以外，日本內閣文庫亦收藏一本。但是，那須並沒有提到第二卷卷首的 Preface，可見維也納館藏本對羅存德來說是有特殊意義的。今將 Preface 全文抄錄於後，供研究者參考。

Preface

The second part of the English Chinese Dictionary is herewith offered to the public without any further explanation or apology. The fear entertained by many that the work would not be completed now proves to have been groundless, for the third part is sufficiently advanced to be ready for publication early in spring next, and the whole work will (D. V.) be completed before the end of the year 1868.

Among the many encouragements the author has met with in the course of the preparation of the Dictionary, there is one which he cannot pass over in silence. The willingness of the publisher and proprietor to dispose of the work at so moderate a price as to enable students with limited means to procure a copy, induced the author to part with it at a rate exceeding his private means. There would, therefore, have been considerable delay in completing the same, had not an honorable gentleman stepped forward and nobly removed this difficulty. . Wishing his name to remain unknown, the author can only express his gratitude for so generous an act in the interest of the public.

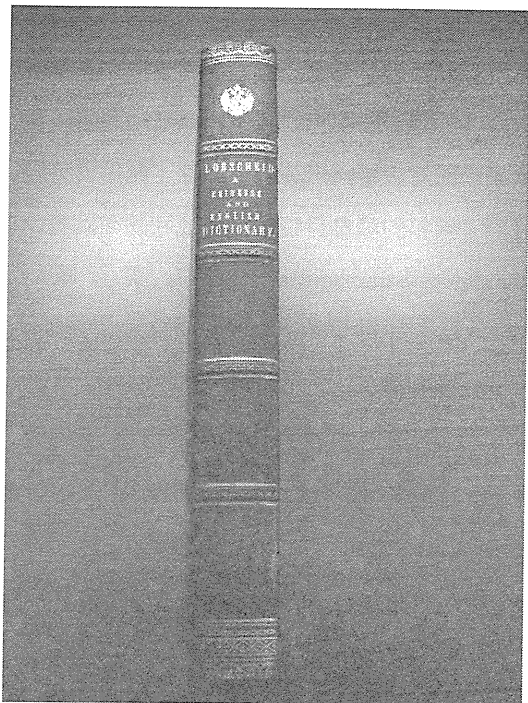
Many suggestions have been made to the author; but most of them were either of a negative nature, or calculated to prolong the completion of the work indefinitely. Were the author to point out the advantage of the present Dictionary, he would necessarily have to expose the defects of those previously published by others. He looks back with gratitude to the time when the imperfect works then extant were his only but friendly and well-meant guides; and whatever obstacle he otherwise encountered, by their help he steadily advanced in his onward course.

The author looks forward with pleasure to the publication of the works of Mr. Wade, Secretary to H. B. M. Legation at Peking, being sure that his endeavor to present the language as it is spoken in the North of China will one day be a great assistance to such as wish to define the floating terms and transcribe the same with Roman letters.

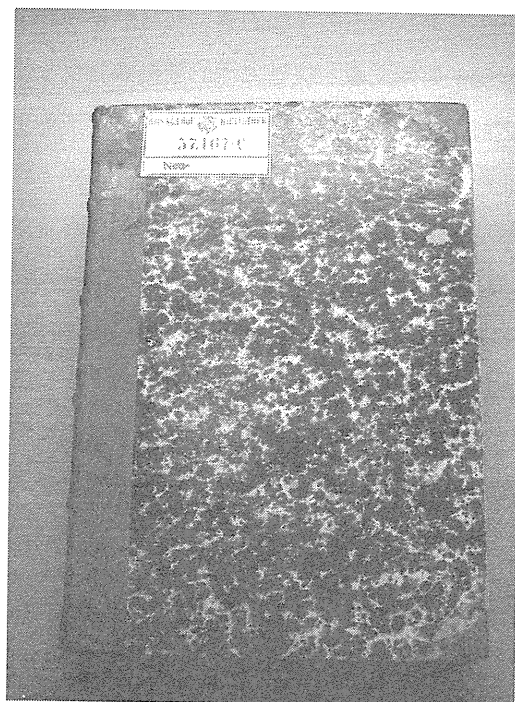
The student who carefully peruses Mr. Wade's works will no longer draw back in despair, but be assured of ultimate success in the acquisition of this strange tongue.

Victoria, Hongkong, June 15th, 1867.

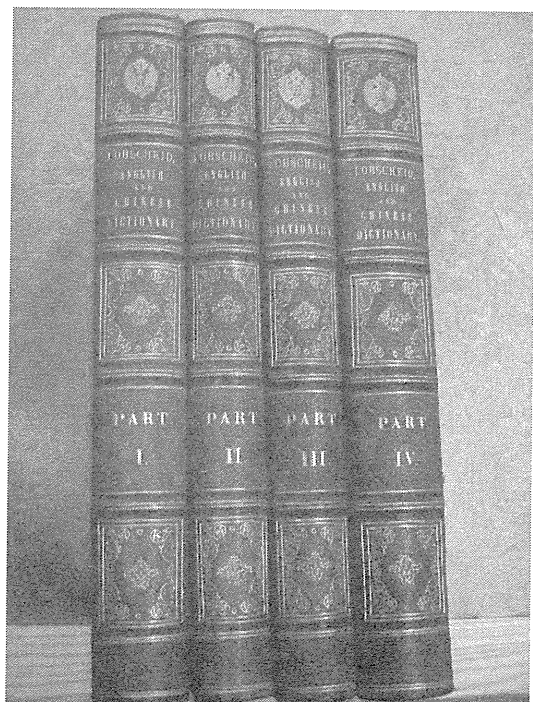
W. LOBSCHIED.



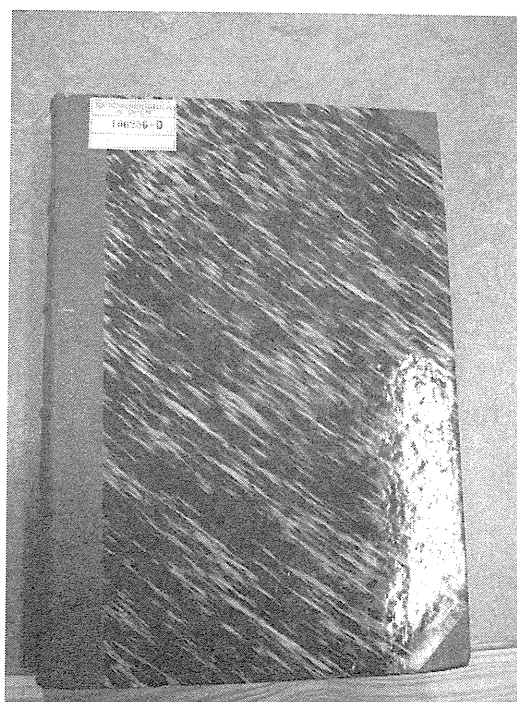
漢英字典書脊



漢英字典封面



四卷本英華字典



英華字典封面

去奧地利國家圖書館的第二個目的是親自了解一下該館收藏的十六世紀以後的西學東漸與語言接觸的有關文獻。復旦大學的周振鶴先生、中國科學院自然科學史研究所的韓琦先生都曾告訴筆者該館有這樣一批漢譯西書。尤其是韓琦先生將自己在該館查閱圖書的原始資料借給筆者。但是不巧，九月上旬正值該館中國書藏部修繕，無法出書。筆者只能通過藏書目錄等了解中文書籍收藏的大致情況。根據韓琦先生提供的信息，筆者找到了該館的藏書目錄：《奧地利國家圖書館中文圖書目錄，Oesterreichische Nationalbibliothek Sinica-Sammlung》，1992。扉頁題：Sinica-Sammlung der Oesterreichischen Nationalbibliothek。編者為 Basilia Fang。現將該目錄中有關西學東漸部分的文獻輯錄如下。表中的〔頁〕為《目錄》的頁碼；〔Sin〕為中國書的分類號；〔書號〕為索書號，但是《目錄》中很多書並沒有標索書號；〔書名〕以下意義如其名稱。

頁	Sin	書號	書名	刊年	著者
3	11	E194	通商各關華洋貿易總冊	1885-93	通商海關造冊處
4	16	E103	耶穌基利士督我主救者新遺詔書	1813	馬禮遜
4	17	E221	大清康熙十八年歲次巳未七政經緯宿度五星優見目錄	1680	南懷仁
11	45	E120	御制天主堂碑記	1657	湯若望
11	46	E86	康熙八年四月初一日癸亥朔日食圖	1669	南懷仁
11	47	E87	康熙十年二月十五日丁酉夜望月食圖	1671	南懷仁
12	48	E54	Arte de la lengua mandarina	1682	萬濟國 1703
13	53	E196	中國電報局定報費價目	1886	通商海關造冊處
13	55	E108	天主降生出像經解	1680	艾儒略
14	58	E122	碑記贈言合刻	1661	湯若望
16	63		救世主耶穌新遺詔書	1813	馬禮遜與郭實臘有關,據實希臘原本翻譯
21	94		輪船招商局	1877	1873-77
23	106		天主降生		陽瑪諾, 艾儒略
24	107		進呈書像	1641	湯若望
24	108		進呈書像	1641	湯若望
24	109		聖人行實	1620 前	高一志

頁	Sin	書号	書名	刊年	著者
24	112		同仁醫館清單	1876	美華書館 1876/1877
25	113	E205	申江勝景圖	1884	申報
25	114	E199	議立中外救生總會章程		Groeneveldt, W. P. 上海
25	115	E200	沿海救生船略		Groeneveldt, W. P. 上海
25	116	E195	電報新書	1873	Vignier, S. A. 上海
25	117	E191	施醫信錄	1870	德貞 1861/1869, Dudgeon, J. American Press
25	119	E198	大會各国通行章程	1873	
25	120	E206	奥国公會堂	1873	
25	121	E190	救溺水死煙毒編	1877	瑪高温 Shanghai: American Presbyterian Misson Press
27	123	E306	約翰真經釋解	1835	香港英華書院
27	124	E111	真道自証	1721	馬若瑟
28	131	E107	天主降生出像經解	1644	陽瑪諾·艾儒略
28	136	E245	聖書勸言		
29	137	E246	古今万国綱鑑	1838	堅夏書院
29	139	E247	正教安慰	1836	愛漢者·郭士立堅夏書院
33	155	E255	東西洋考每月統計傳	1833-34	愛漢者·郭士立
33	157	E257	華英通用雜話	1843	Robert Thom
33	173	E310	普法戰記	1871	王韜万柳堂 1875
33	174		天神會課		
41	200	E55	增補懸金字彙	1786	聖德堂
41	201	E340	路加傳福音書	1855	
43	206	E316	天路歷程	1855	英華書院
43	207	E317	麥氏三字經		麥都思著、羅存德刊·英華書院
43	210	E320	鄉訓十三則	1855	博愛者·米憐著、香港聖保羅書院刊
44	212	E322	長遠兩友相論	1855	博愛者·米憐

頁	Sin	書号	書名	刊年	著者
44	215	E323	旧約全書-新約全書	1860	英華書院
45	216	E324	華英通語	1860	香港：恒茂
51	249	E113	神經撮節		Malakka. Prot. Missionar
55	267	E106	新刊格物窮理便覽	1607	
57	278	E357	中国教会信(新?)報	1869	林華書院
58	285	E362	耶穌聖教祷告文	1854	香港：聖保羅書院
62	302	E368	旧遺詔書		郭士立原著、羅存德·福漢会 1855 刊
63	308	E374	克鹿卜砲圖說		上海 1900
63	309	E375	中外新聞七日錄	1868	Canton
63	319	E212	申報	1886-94	
63	320	E213	画圖新報		見 Sin. 324
66	321	E214	新報	1876-77	
66	324-327		画圖新報	1885-88	Shanghai
67	328		中西見聞錄	1872	Shanghai
67	329		益智新錄	1876-77	上海倫敦會
67	330-331		格致新編	1876-77	格致書院
67	330		格致新編	1881-82	格致書院
67	332		六合叢談 Vol. 2, 1-5	1858	墨海書館
69	339		中西通書	1858	艾約瑟、墨海書館刊
70	346		馬可福音	1886	美華書局
70	347		領聖体須知	1891	茲母堂
70	348		新約全書	1862	英華書院
70	349		新約全書(聖書)	1874	美華書館
77	384		種痘奇法	1858	香港
79	391		航海金針	1853	愛華堂
79	393		数学啓蒙	1853	偉烈亞力·墨海書館

頁	Sin	書号	書名	刊年	著者
79	395		西国奇談		
79	396		新約全書	1856	墨海書館
81	402		天主降生言行紀略	1642	艾儒略
82	406		新約全書	1922	大英聖書公會
82	407		新約全書	1929	蘇格蘭聖經會
86	427		奥国会堂	1873	参照 Sin. 120
88	438		六合叢談 Vol・1・1-13	1857	墨海書館
89	445		新約全書	1856	墨海書館
90	450		赤道南北兩綫星圖		湯若望
90	451	E80	方星圖解	1711	閔明我
153	766		東洋史要	1899 刊	桑原隲藏著、樊炳清譯
228	1157		中西學門徑書	1898	康有為著、大同譯書局
276	1419		新爾雅	1903	汪榮宝・葉瀾
313	1607		天主聖教啓蒙 a) 聖經啓蒙；b) 誦念珠規程		羅儒忘

参考文献

- 沈國威 1993 大阪外大図書館蔵『英華字典』 『国語学』170号
 —— 1994 《近代日中語彙交流史》 笠間書院
 那須雅之 1995 W. Lobscheid 小伝——『英華字典』無序本とは何か 『文学論叢』109 輯左 1~20 頁
 —— 1997 Lobscheid の『英華字典』について——書誌学的研究 (1) 『文学論叢』114 輯左 1~26 頁
 —— 1998 Lobscheid の『英華字典』について——書誌学的研究 (2) 『文学論叢』116 輯左 1~25 頁
 —— 1998 『英華字典』を編んだ宣教師ロブシャイト略伝 (上中下) 『しにか』Vol.9-10: 96~101 頁、11: 100~105 頁、12: 106~110 頁
 宮田和子 1997 「十九世紀の英華・華英辞典目録——翻訳語研究の資料として」『国語論究 6 近代語の研究』、明治書院、左 601-501 頁

本資料は、平成 17 年度日本学術振興会基盤研究 (A) (一般)「中国文化の伝播、変容と環流——中国沿海地域と日本」(研究代表者：藤田高夫) の助成を受けている。